

INFLUENCIA QUECHUA EN EL CASTELLANO SURAMERICANO



JUAN JOSÉ SALCEDO S.
Miembro de Número Academia de Historia «Leonardo Tascón»
Guadalajara de Buga – Valle del Cauca

INTRODUCCION

Entre los innumerables idiomas y dialectos que encontraron los europeos en las naciones americanas cuando vinieron a establecerse en el Nuevo Mundo, había tres que se distinguían de los demás, tanto por estar esparcidos en grandes extensiones de territorio cuanto por su mayor desarrollo.

«El nahuatl o azteca era el idioma del Imperio de Moctezuma en Anahuak; a orillas del Paraná y en las costas del océano Atlántico dominaba el Guaraní, mientras en los países de la costa Oeste, desde la zona templada del sur hasta abajo de la línea ecuatorial, se había propagado el idioma de los incas.

Estas lenguas están vigentes hasta nuestros días. El azteca se habla en la mayor parte de los estados que forman la Confederación Mejicana, así como en muchos lugares de Nicaragua y Guatemala; el guaraní, con sus numerosos dialectos conocidos en el Brasil bajo el nombre de Tupi, es el idioma que entienden las diferentes tribus indígenas de las selvas comprendidas entre el Paraguay y la desembocadura del río Amazonas, y el Keshua es hasta hoy el lenguaje del pueblo en las tres repúblicas en que está dividido el territorio del antiguo imperio de los hijos del Sol. Excepción hecha de Chile, en que el keshua nunca hecho raíces profundas por estar este país muy lejos de la capital del imperio, y los lugares de la costa en los que tuvo que ceder el paso al idioma español, parece que el keshua casi no ha perdido terreno, y actualmente lo comprende y lo habla la gente de la sierra desde la frontera de la República Argentina hasta mas allá de Quito; y aun en varios lugares en que el keshua no dominaba en tiempo de la Conquista, ha prevalecido en tiempo del poder español sobre los otros dialectos.»

¹ MIDDERDORF, Ernest W., *Gramática del Keshua*.

«Al llegar los españoles al Perú se hallaban todavía en la zona central andina numerosos idiomas indígenas, que pervivían no obstante la acción unificadora de los incas. Para que el quechua alcanzase un área de difusión tan dilatada como la actual fue menester que los misioneros cristianos comenzasen a desarrollar su actividad. Todavía más: al socaire de la alfabetización de nuestros días, el idioma de los incas sigue extendiéndose a costa de otros dialectos indígenas. Desde que en 1551 se fundó la Universidad de Lima - primera en tierras americanas -, el quechua se ha enseñado y aprendido en sus aulas. Y ya en 1560 compuso Domingo de Santo Tomas la primera gramática quechua/²

Son múltiples los alfabetos que se han confeccionado para estos dos idiomas (quechua y aymará) no habiéndose oficializado hasta ahora uno solo, en cumplimiento de lo estipulado entre los países que concurrieron a la III Conferencia Indigenista Interamericana de la Paz, en el año 1954.»³

Al habla del Incario... se la llevó aún a lugares donde no era usada antes de la penetración hispánica. Varios nombres le cupieron: runa-simi, lengua del Inca, lengua general del Perú, Quichua por acá (Ecuador), Quechua por el sur (Perú), (ingano en Colombia) etc. Variantes que demuestran la extensión y la intensidad del uso de dicha habla.⁴

Uno de esos territorios a donde se llevo el quechua después de la penetración hispana fue el sur-occidente colombiano, a donde llegó el Adelantado Belalcázar con indios nicaraos, de sus encomiendas de Nicaragua, mayas, de la expedición pirata de Pedro de Alvarado a la costa del Ecuador, y, principalmente, «yanaconas» de habla quechua, que sirvieron de lenguas o traductores de las diferentes lenguas indígenas que se hablaban en nuestro territorio. De algunos de estos yanaconas descenden los actuales ingas que habitan entre los Departamentos de Putumayo, Nariño, Cauca y Caquetá. La supervivencia de innumerables quechuismos en el lenguaje vallecaucano parece indicar que la labor misionera utilizó en gran escala el quechua entre nosotros, desplazando a los demás idiomas indígenas de los

² TRIMBORN, Hermann, *Introducción a Midderdorf en id.*

³ MORE, Ernesto, *Introducción al Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua, del expresidente ecuatoriano Luís Cordero.*

⁴ CEVALLOS G., G. *Introducción al Diccionario Quichua-Español, Español-Quichua, del expresidente ecuatoriano Luís Cordero.*

cuales parece no haber quedado mayor recuerdo, antes de que el idioma castellano borrara entre nosotros aun al idioma de los Incas.

«En el dialecto ingano quedan comprendidas las denominaciones de almaguereño, ingano de Andagui y del valle de Sibundoy, nombres locales de un mismo dialecto, por parecernos que fue uno solo en el momento de su inclusión por unos mismos introductores que lo designaron desde un principio... «lengua del Inga», y más tarde

simplemente ingano; porque las distintas agrupaciones existentes en el día se entienden con facilidad, como si se tratase de una misma lengua en que las diferencias dialectales... son poco apreciables;... se llega a comprender que se trata de un mismo dialecto, perfectamente conservado a pesar del tiempo, de las distancias entre los pueblos, del ningún cultivo literario del idioma y de otra clase de influencia del ambiente... lo que si parece cierto es que entre el napeño (dialecto quichua del Ecuador) y el ingano existen algunas diferencias, no solamente en cuanto al léxico, sino en la sintaxis... pero no de tal naturaleza que pudieran dar lugar a una clasificación aparte... dentro de la familia del Kechua...»⁵

«En las más de las palabras del inga (dialecto colombiano) hay algunas diferencias de pronunciación con respecto a las del quechua. Los sonidos fuertes del quechua se han suavizado en inga; aspiraciones de aquel se han perdido en este; y a la vez sonidos palatales en la lengua madre se han convertido en aspirados en el dialecto, y suaves del quechua han pasado a ser fuertes en el inga.»⁶

«En suma los dialectos inga y napeno del Kechua colombiano, en mas de cuatrocientos años han evolucionado a su modo, influidos muy de cerca por el español, pero... esa evolución ha sido insignificante, tan insignificante que persona que hablaba el Kechua de Ayacucho (sur del Perú) pudo entenderse con bastante facilidad, con los inganos del valle del Sibundoy y éstos a su vez, se entienden muy bien con los puendos o puentos del Ecuador, especialmente con los así llamados aquí de Cotacachi y Otavalo.»⁷

⁵ ORTIZ, Sergio Elias, *Historia Extensa de Colombia*
⁶ ROCHA, Joaquín, *Historia Extensa de Colombia*
⁷ ORTIZ, Sergio Elias, *Historia Extensa de Colombia*

INFLUENCIA DEL QUECHUA SOBRE EL CASTELLANO.

Entramos aquí en el tema que nos interesaba, las influencias del quechua sobre el castellano que hablamos, influencia que, como hemos visto, es mutua. La que el quechua ha ejercido sobre el castellano tiene tres aspectos: uno fonético, otro de vocabulario y otro de sintaxis.

El primer aspecto, el fonético, es compartido con las demás lenguas precolombinas que legaron al castellano y demás lenguas europeas que se establecieron en América el acento característico de las diferentes regiones americanas, pero, además, la pronunciación de las consonantes b, v, s, z, c, r, ll, ch y y que diferencia notoriamente los diferentes dialectos americanos del habla española. En la generalidad de las lenguas americanas debió ocurrir que no existiera el sonido v (*ve labidental o u-ve*) ni el sonido z (*zeta*) dada la general pronunciación en el territorio americano de la ve como be y de la zeta como ese, pero en el quechua estas equivalencias fonéticas no eran las únicas, había equivalencia entre los sonidos pe y be (pampa, pamba, Cochabamba, cumbamba); equivalencia entre los sonidos ca, que, qui, co, cu y ga, gue, gui, go, gu (Inca =inga, puca (rojo) = Buga); equivalencia entre los sonidos elle y ele (tullu (cuezco) = Tulúa, fundada en el vallejuelo de los Cuacos); equivalencia entre los sonidos she y ese; equivalencia quechua) y equivalencia entre los sonidos u y o (cutu = coto), característica estas que agregadas al hecho de no tener excepciones en sus reglas lo hacían un lengua franca de fácil aprendizaje y si requerimientos especiales de pronunciación por lo que se ha creído que pudiera ser una lengua artificial creada para la unificación lingüística del Imperio.

En el segundo aspecto, el de vocabulario hubo palabras que se conservaron por tradición en el Valle del Cauca y que fueron en su mayoría incluidos en el libro *Quechuismos vallecaucanos* del Dr. Leonardo Tascón. Los no incluidos son en su mayoría palabras consideradas hasta mediados de este siglo vulgaridades innombrables en un trabajo serio. Pero hay además palabras; de reciente importación, traídas por futbolistas argentinos y peruanos popularizadas en todo el país.

El tercer aspecto, el de la sintaxis, no ha sido estudiado hasta ahora sino en forma académica condenatoria en los casos que la sintaxis quechua difiere de la castellana.

En total he observado ocho formas; diferentes de influencia del quechua sobre el castellano culto, familiar vulgar que hablamos:

1. Persistencia de vocablos cahuinga ,cumbamba ,callana ,cancha ,caspa, cascar ,catire(Venezuela) caucho ,cucayo (fiambre), coco (fantasma) , cucuyo, cuchitril ,cuchito, (cucu = rincón) concho, coto ,cuchicuchi, cuchuco. Chácara , chagra , chapola , chaquete , (chacata= cruz) chamiza , chancaca ,chantar, cicaniar, (chican =distinto), chinche , chipa, chirimoyo, , chiro ,chocarse (por enojarse) choclo chocho chucho (temboroso), chonta , chotanduro, chupa (del carro, de chupa = cola), chupo (chutay = tirar , chuyaco, jarana, juma, lulo, lungo, macana , mascada (macay= rebuscarse), mate, mico, minga, ñapa ,guano, guaracazo, (guaraca = honda)pamapanillas, pingadillas, papunga, paramito, (paramuy= lloviznar) penca, piquita, pichicato(pishicatu=» mercado escaso» ; avaro), pisco, pite, pucho, pingo, quiñar, sancocho, (sancucha= medio espeso) siriri, tasnganazo,(tangana= empujar) tanta, upa, entre otras.
2. Vocablos que, al no tener equivalencia en español o por eufonía se conservan en quechua, se traducen a medias (mixtos): hacer bulla, darse el ancho (anchucuy= retirarse, pag 166) andar del timbo al tambo (de la cocina al interior de la casa), estar ñanga ¿ Cómo va la causa (causa= vida) , llevar el gato (cutu= mercado) llevar el chivo (chipa= rollo, envoltorio)
3. Vocablos a los que el uso en español alteró su significado :
 - a. Degradación (incluye todo lo que se conoce como de uso vulgar): chimba (chimpa= del otro lado), chucha, chocha, (chugcha= pelo), pichanga , (pichana= escoba, pichay = barrer) cuca = pechuga , coño = vulva , pinga, (penca).
 - b. Despectivo : ñuca (ñuca en frases como : eso de ñucos.
 - c. Revaluados : chuspa (chuspa = vulva) cancha (cancha = luz del sol).
 - d. Familiares chumbipe (chumpi=envuelto, - pi = en, literalmente ,en pañales).

- e. Neologismos: marcar (marcay= tomar en brazos, abrazar) , es una chimba (es del otro lado del charco= Estados Unidos o Europa), por significar que es buenísimo).
- f. Giros idiomáticos o modismos propios del quechua traducidos literalmente: sacar coto (kutupayapuy = aburrir soberanamente a alguien, pag. 203), Salir con los pies por delante expresión que trae en su libro Middendorf, quien publicó su Gramática Keshua hacia 1890 o sea hace un siglo. Batir cuando además de su sentido de mecer, menear se usa en el sentido que le damos en la expresión no me bata, hermano. Requiere especial mención aquí el juego de palabras que por cambios sutiles de pronunciación se ha hecho con el verbo trabajar = llancay, transformado en chancay = moler, llamcay = camellar (trabajar como llama) y yancay = trabajar como negro.
5. Traducción literal de formas sintácticas propias del quechua: En estico llueve, lo supe de oídas, con patas y manos, no siendo así, me voy (también: *de no ser...*).
6. Frases de construcción idéntica en castellano y en quechua cuya traducción literal es una frase castellana correcta pero que, en España, el uso ha consagrado otras frases equivalentes. Hombre de plata = hombre rico (kollfce-yoj, pag. 147), se resecan los labios con el calor = se resecan los labios debido al calor (*rupaywan wirpa, paspascan*, pag. 239).
7. Conceptos filosóficos importados de Europa que al no ser comprendidos totalmente son asimilados con conceptos que se aproximan en quechua: libertad ~ librarse del castigo (kespiy = salvarse, pag 115) y que han influido sobre el pensamiento cotidiano de nuestra sociedad. Al dice Middendorf:»... entre las ideas para cuya expresión no posee palabras Keshuas se encuentran « libertad» y gratitud»
8. Como ya habíamos mencionado , la pronunciación de las letras v, z, y, en el caso bogotano, la r.

No se crea que con los casos que se han presentado se han agotado todas las posibilidades de influencia del quechua en el Castellano, Ni siquiera he incluido todas las que yo he detectado.

No he incluido los toponímicos por ser otros tipo de supervivencia de los vocablos que no tiene nada que ver con la forma de usar el castellano. Sin embargo si he mencionado al hablar de la pronunciación como en los casos de Buga y Tuluá. Mencionamos algunos como Guacarí, cuyo nombre en quechua significa «garza» y esté relacionado con la leyenda de Turujandi «el samán de las garzas blancas» Capacarí de «capacarí = hombre rico, hombre brillante, posiblemente relacionado con la leyenda de El Dorado, Cauca= manso, Putumayo = río del arrepentimiento porque al llegar a el Wayna Capac. se arrepintió de seguir adelante (de esta misma etimología «putu» es nuestra expresión «estoy puto»). También cabe mencionar la supervivencia de leyendas incaicas en nuestras creencias populares como la «madremonte» que no es otra cosa que la traducción literal de la «pachamama»

Otros toponímicos y quechuismos han permanecido, no por la comprensión y contacto de las lenguas sino, al contrario por la incomprensión obvia que entre ellas hubo al comenzar la conquista. Pondré tres ejemplos, ya para terminar, que espero nos ilustraran este aspecto.

Uno es el caso del dios Viracocha, mencionado por diferentes cronistas como el dios principal del panteón inca pero del cual dice el inca Garcilasso de la Vega que no existió como dios de los incas. Cuando estaba yo estudiando en la Universidad del Valle, en Cali, a fines de los años sesenta o principios de los setenta, un compañero me comento que unos indios, con quienes había estado conversando, decían que ellos no le llamaban «blanco» al «hombre blanco» sino «amarillo» o mejor «del color de la manteca o sebo» porque para ellos el hombre blanco era del color de la manteca. En el Ecuador llaman al hombre blanco «huiracucha» que, descompuesto en sus elementos significa huir = manteca, sebo; huiracuc = que parece manteca; y la terminación -cha, que es despectiva. O sea que al hablar

de Viracocha, o mejor Wiracocha porque el sonido ve no existía en quechua, estaban hablando realmente del hombre blanco o, en el mejor de los casos, del Dios de hombre blanco.

El segundo caso es el del origen de nombre de Cundinamarca, que las crónicas sobre la leyenda de «El Dorado llaman «*Cundelumarca*» y que en mi niñez, de estudiante en Bogotá, me enseñaron que venía del quechua. *Historia Extensa de Colombia* lo hace derivar del aymará «cuntur marca» = «región del cóndor o pueblo grande. Nunca he estado satisfecho con esas interpretaciones y por eso busque y rebusque en las etimologías quechuas y muisca el significado de este y otros toponímicos de la región, llega solamente a una interpretación macarrónica que, aunque no la doy por seria, nos ilustra cuanto de equívocos debió haber durante la torre de Babel de la conquista: de Bacatá, etimología de Bogotá, no se le conoce significado en muisca o chibcha, en quechua sería pacacta» = acusativo de «el que esconde» que me llevo a recordar el significado muisca de Fusagasuga, traducido por algunos como «la mujer que se esconde» pero que no tiene sustentación legendaria sino meramente etimológica: fuhusha = mujer, gasuka = esconde; o sea etimológicamente «mujer, esconde» Entonces pensé si *Cundelumarca*, más que a la región, se refería al oro mismo y recordando la equivalencia quechua entre la o y la u interpreté *cundelu* como una mala pronunciación de «escondelo !», y dejando a la libre interpretación de ustedes el vocablo «marca». El vocablo termino convirtiéndose en *Cundinamarca*, que en quechua es darse juntos un abrazo», tal vez en referencia a la reunión de los conquistadores Quezada, Federmán y Belalcázar.

El tercero se refiere a una historia de tiempos de la conquista del actual territorio colombiano y es que narran las crónicas que Pedro de Añasco y el hijo de la Gaitana eran muy amigos y departían juntos muy alegres hasta que un día discutieron y Añasco dio muerte al hijo de la Gaitana, por lo cual esta se rebeló y dio muerte a Añasco. Creo haber encontrado la razón en el hecho de que en quechua añas, y en quichua mas exactamente añascu es el nombre del zorrino, mofeta o zorro hediondo de lo cual debieron hacer mofa los indios capitaneados por el hijo de la Gaitana en referencia al olor que los españoles cultivaban.